

Бедусенко Галина Анатольевна

### **О НЕКОТОРЫХ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЯХ ЛАТИНИЗМОВ В РУССКОЙ РЕЧИ**

В статье характеризуются морфологические изменения латинизмов в процессе их заимствования русским языком. Автор приводит фрагмент своего исследования на 500 единицах наиболее частотных латинизмов. Основное внимание в работе автор акцентирует на дифференциации основных изменений в системе существительных: изменение грамматического рода при заимствовании, сохранение латинских окончаний косвенных падежей в составе сложных слов, превращение отдельных словоформ в форму именительного падежа в процессе заимствования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/9.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/9.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 31-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Понимая неизбежность существования молодежного социолекта, лингвисты не должны быть пассивными и безучастно наблюдать за этим процессом.

Одна из главных задач ученых - уменьшить проникновение социолектизмов в общенародный язык.

«Единство и общеобязательность норм - залог единства и целостности литературного языка - культурного достояния народа» [3, с. 117].

В школе необходимо пропагандировать культуру русского языка, говорить о его богатстве и выразительных средствах, о целесообразности использования социолектизмов в речи, проводить разъяснительную работу на разных уровнях.

Важно активное выступление ученых-лингвистов в средствах массовой информации по поводу засорения русской речи жаргонизмами и просторечными элементами. Не должно быть пропаганды ненормированной лексики в средствах массовой информации.

На наш взгляд, необходимо следовать указанию Л. И. Скворцова: «Борьба с жаргоном должна основываться на серьезном знании собственно лингвистической, а также психологической основы формирования и бытования специальных языков или стилей речи» [4, с. 59].

#### *Список литературы*

1. **Жинкин Н. И.** Язык. Речь. Творчество // Жинкин Н. И. Избранные труды. М.: Лабиринт, 1998. 390 с.
2. **Крысин Л. П.** Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М.: Наука, 1989. 491 с.
3. **Скворцов Л. И.** Об оценках языка молодежи // Жаргон и языковая политика: вопросы культуры речи. М.: Наука, 1969. Вып. 5. С. 10-15.
4. **Скворцов П. И.** Профессиональный язык, жаргон и культура речи // Русская речь. 1972. № 1.
5. **Чуковский К. И.** Живой как жизнь // Собрание сочинений: в 3-х т. М., 1966. Т. 3. С. 210-230.
6. **Югов А.** Дума о русском слове. М., 1972. 211 с.

#### **LITERARY LANGUAGE AND MODERN RUSSIAN YOUTH COLLOQUIAL LANGUAGE (PUBLIC OPINION POLL AND ITS STATISTICAL CHARACTERISTICS)**

**Galina Anatol'evna Bedusenko**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of the Russian Language and Literature  
Taraz Pedagogical Institute, Kazakhstan  
tarazgab@list.ru*

The author reveals the content of the notion "modern Russian youth colloquial language", describes the peculiarities of a public opinion poll on this problem and its statistical characteristics and pays special attention to the questions of modern youth's speech culture. Understanding the inevitability of youth social dialect existence linguists mustn't be passive and mustn't apathetically watch over this process. The author invites the reader to the serious discussion on youth's speech culture perfection.

*Key words and phrases:* social dialect; youth colloquial language; speech culture; social linguistics; youth's speech culture perfection.

---

УДК 81.286

*В статье характеризуются морфологические изменения латинизмов в процессе их заимствования русским языком. Автор приводит фрагмент своего исследования на 500 единицах наиболее частотных латинизмов. Основное внимание в работе автор акцентирует на дифференциации основных изменений в системе существительных: изменение грамматического рода при заимствовании, сохранение латинских окончаний косвенных падежей в составе сложных слов, превращение отдельных словоформ в форму именительного падежа в процессе заимствования.*

*Ключевые слова и фразы:* латинизм; заимствование; видоизменение; склонение; род; окончание; морфологические изменения.

**Галина Анатольевна Бедусенко**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра русского языка и литературы  
Таразский педагогический институт, Казахстан  
tarazgab@list.ru*

#### **О НЕКОТОРЫХ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЯХ ЛАТИНИЗМОВ В РУССКОЙ РЕЧИ<sup>©</sup>**

Латинская заимствованная лексика носит книжный характер. Многие слова являются терминами различных областей науки, поэтому среди латинизмов выделяется лексика общественно-политическая, социально-

экономическая, юридическая, медицинская, культурная, филологическая, лексика просвещения и образования, общенаучная лексика. Кроме лексики ограниченного употребления представлена общеупотребительная лексика.

Латинские слова, внедряясь в русскую речь, переживают целый ряд изменений. Видоизменяется их звучание и ударение, грамматическая форма, морфемный состав и членность, лексические и словообразовательные значения. Слово, будучи основным типом языковых знаков, имеет план выражения и план содержания, означающее и означаемое. В плане выражения латинизмы претерпевают фонетические и грамматические изменения, в плане содержания - семантические.

#### **Изменения грамматического рода при заимствовании**

Имена существительные 1-го склонения мужского рода с окончанием *-a* при заимствовании утрачивают его, сохраняя мужской род, поэтому в русском языке они становятся именами существительными 2-го склонения с нулевым окончанием.

Например: *poeta* - поэт, *pirata* - пират, *athleta* - атлет, *patriota* - патриот, *evangelista* - евангелист, *sophista* - софист, *scitha* - скиф, *naula* - моряк. Однако слово *papa(ae)* мужского рода - папа - при заимствовании не утрачивает своего первичного окончания, а *collega* (1-го склонения) - коллега (1-го склонения, мужского рода) в русском языке - стало употребляться и как слово женского рода.

Рассмотрим существительные, имеющие в латинском языке окончание *US*. Это существительные мужского рода 2-го или 4-го склонений. Элемент *US* у латинских имен существительных мужского рода 2-го и 4-го склонений во многих случаях остается неизменным. Этот элемент сохраняет свой морфемный статус и является в русском языке не окончанием, а частью основы (корня). Такие имена существительные в русском языке получают нулевое окончание и входят в состав имен существительных 2-го и 4-го склонений. Например, имена существительные мужского рода 2-го склонения, утратившие окончание: *tribunus* - трибун, *triumphus* - триумф, *census* - ценз, *exponatus* - экспонат, *expressus* - экспресс, *genius* - гений. Имена существительные мужского рода 2-го склонения, не утратившие окончания: *globus* - глобус, *polus* - полюс, *virus* - вирус, *tonus* - тонус.

Имена существительные мужского рода 4-го склонения, утратившие окончание: *transitus* - транзит, *laureatus* - лауреат, *luxus* - люкс, *organismus* - организм, *contsetus* - контакт, *contextus* - контекст.

Имена существительные мужского рода 4-го склонения, не утратившие окончания: *gradus* - градус, *status* - статус, *casus* - казус, *radius* - радиус.

В большинстве же случаев латинское окончание при заимствовании отбрасывается: *circulus* - циркуль, *atomus* - атом, *typus* - тип, *suffixus* - суффикс, *affixus* - аффикс, *praefixus* - префикс, *resultatus* - результат.

Имена существительные собственные (личные имена римлян), оканчивающиеся на *US*, это окончание утрачивают, например: *Mareus* - Марк, *Titus* - Тит, *Valerius* - Валерий, *Julius* - Юлий.

Некоторые слова получают при заимствовании варианты рода, например: *collegium* - коллегия, *idillium* - идиллия.

Имена существительные 3-го склонения с окончанием *IS* при заимствовании сохраняют этот элемент. Но в русском языке он уже входит в состав основы. Таким образом, в процессе освоения латинских слов русским языком произошло опрощение. Такие имена существительные получили новое окончание (нулевое) и стали именами существительными 2-го склонения, например: *crisis* - кризис, *diagnosis* - диагноз. Лексемы *криминал*, *номинал*, *оригинал* попали в русский язык посредством французского языка.

#### **Сохранение латинских окончаний косвенных падежей в составе сложных слов**

Слов в русской речи с этой особенностью относительно немного, но это не делает их рассмотрение неинтересным, например: агрокультура - от латинского *agricultura* - полеводство, земледелие - буквально означает «возделывание поля». При заимствовании латинское окончание родительного падежа единственного числа утрачивает свой статус и становится интерфиксом. Сравним со словами, возникшими позднее в русском языке: агротехника, агроминимум, агрометеорология, агроклиматология, агрофизика, агрохимия, агрономия, где *О* является частью префиксоида *АГРО*, выполняя роль интерфикса. В нескольких словах в середине основы оказывается элемент *ИС*, являющийся по происхождению латинским окончанием родительного падежа единственного числа имен существительных 3-го склонения, например: существительное *JUS* (род. п. *JURIS*) - право; *lex* (род. п. *legis*) - закон. В словах *юрисдикция*, *юрисконсульт*, *юриспруденция* наблюдаем элемент *IS* после латинского корня *JUR*. Сравним лат. *jurisdictio* - буквально «говорение права», от латинского словосочетания *juris dictio*, слившегося в результате лексико-семантического способа образования в *jurisdictio* - судопроизводство, ведение суда. В русском языке: 1) подсудность, право решать правовые вопросы; 2) правовая сфера, на которую распространяются полномочия данного государственного органа.

#### **Преобразование отдельных словоформ в форму именительного падежа в процессе заимствования**

В отдельных случаях в русской речи наблюдается очень интересное явление: при заимствовании изменяются падежные формы, то есть формы косвенных падежей становятся именами существительными в именительном падеже, например: *reguiet* (покой). Это *accusativus singularis* (отложительный падеж единственного числа) 5-го склонения. *Reguiet* - это первое слово католической заупокойной молитвы, начинающейся так: «Reguiet alternam dona eis, Domine, el lux perpetua luceat eis» - «Вечный покой даруй им, господи, и вечный свет пусть светит им». Отсюда возникло слово *reguiet* (реквием) - название многочисленных музыкальных произведений, как написанных на слова этой молитвы, так и не связанных с этим текстом [2, с. 687]. Рассмотрим некоторые примеры.

Слово *rebus* происходит от слова *res* - вещь (имя существительное 5-го склонения) в творительном (отложительном) падеже множественного числа. У нас эта форма стала начальной формой существительного,

имеющего лексическое значение «загадка, в которой искомое слово или фраза изображены комбинацией фигур, букв, знаков» [1, с. 420]. Латинское окончание *-ebus* в русском языке не осознается как флексия, этот элемент вошел в состав основы. Новое существительное получило нулевое окончание и вошло в состав 2-го склонения. Изменилось также грамматическое значение рода: если в латинском языке *res* - существительное женского рода, то в русском языке *ребус* - мужского рода.

*Кворум* происходит от латинского относительного местоимения в форме родительного падежа мужского рода *quorum*, которое начинало традиционную формулу, открывавшую то или иное заседание (*quorum presentia sufficit* - присутствия которых достаточно (для открытия заседания)). Сейчас это слово имеет значение «установленное законом или уставом количество присутствующих на собрании или заседании какого-либо органа, при котором их решения являются правомочными» [Там же, с. 225]. В новом (относительно латинского языка) слове *кворум* изменилась как семантика, так и морфемный состав и грамматическая характеристика. Вместо членимой на основу и окончание латинской словоформы *QU-ORUM* в русском языке имеем слово с непроизводной основой *КВОР-*, являющейся новым, ранее неизвестным нашему языку, корнем.

Таким образом, латинские слова, пришедшие в русский язык в процессе заимствования, меняют свою семантическую и грамматическую сущность. В таких случаях чаще всего наблюдается субстантивация в предложении, возникает другая система словоизменения.

Морфемный состав и характер деривационных аффиксов существительных позволили сделать вывод о преобладании аффиксального способа словообразования (особенно суффиксального). В то же время представлены отдельные случаи неморфологического словообразования. Установлено, что в процессе заимствования происходят изменения в морфемном составе слова (опрощение) и меняется характер членимости: слова, членимые в латинском языке, на русской почве или становятся нечленимыми (непроизводными в синхронном плане), или ограниченно членимыми (со связанными корнями).

#### Список литературы

1. **Большой словарь иностранных слов в русском языке.** М.: ЮНБЕС, 1999. 784 с.
2. **Словарь иностранных слов.** 14-е изд. М.: Русский язык, 2007. 608 с.

#### ABOUT SOME MORPHOLOGICAL CHANGES OF LATINISMS IN RUSSIAN SPEECH

**Galina Anatol'evna Bedusenko**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of the Russian Language and Literature*  
*Taraz Pedagogical Institute, Kazakhstan*  
*tarazgab@list.ru*

The author characterizes the morphological changes of Latinisms during the process of their borrowing by the Russian language, presents the fragment of her research of 500 units of the most frequent Latinisms and pays special attention to the differentiation of the basic changes in noun system: grammatical gender change while borrowing, the preservation of the Latin endings of oblique cases in compound words structure and the transformation of some word forms into a nominative case form during the borrowing process.

*Key words and phrases:* Latinism; borrowing; modification; declension; gender; ending; morphological changes.

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматривается понятие «культурная грамотность» в качестве средства преодоления культурного барьера в условиях межкультурной коммуникации. Помимо этого дается описание компонентов культурной грамотности, а также качеств и способностей личности, формирование и развитие которых предполагает культурная грамотность.*

*Ключевые слова и фразы:* культурный барьер; культурная грамотность; иностранный язык; умения; межкультурная коммуникация.

**Тамара Николаевна Беленюк**

*Кафедра методики преподавания иностранных языков*  
*Томский политехнический университет*  
*Traum52@mail.ru*

#### ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

Образовательная ситуация в последнее время претерпевает изменения, которые повлекли за собой использование в практике обучения иностранному языку новых педагогических технологий. Появилась